



St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

July 2, 2023

4th SUNDAY AFTER PENTECOST (TONE 3)

Holy Apostle Jude, the Brother of the Lord; Myrrh-bearer Mary, Mother of the Holy Apostle James; Martyr Zosimas the Soldier; Venerable Zeno of Egypt; Venerable Paisius the Great; St. John the Solitary of Jerusalem.

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437 (option 2)
Visiting Priest:	Fr. Vasyl Hnativ	403-264-3437
Parish Council President:	Olga Matsula	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Maryann Kowalsky	403-264-3437

www.stvlads.com

Тропар Воскресний – Голос 3

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні, бо сотворив державу силою Своєю Господь, подолав смертю смерть, первістком мертвих став, із безодні аду визволив нас і подав світові велику милість.

Tropar of the Resurrection – Tone 3

Let the heavens rejoice; let the earth be glad, for the Lord has shown strength with His arm. He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. He has delivered us from the depths of hades and has granted to the world great mercy.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак Воскресний – Голос 3

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий, і нас вивів Ти із врат смертних, сьогодні Адам торжествує, і радується Єва, а разом пророки з патріярхами безперестанно оспівують Божественну могутність Твоєї влади.

Kondak of the Resurrection -Tone 3

Today You arose from the tomb, O Merciful One, leading us from the gates of death. On this day Adam exults as Eve rejoices. Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine might of Your Power.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Богородичний Воскресний – Голос 3

Діва днесь предстать у церкві із ликами святих невидимо за нас молиться Богу. Ангели з архиереями поклоняються, апостоли з пророками ликують, бо ради нас молить Богородиця превічного Бога.

Theotokion of the Resurrection – Tone 3

We sing Your praises, O Virgin Theotokos, who intercedes for the salvation of our race. For Your Son, our God, by taking flesh from You and accepting suffering on the Cross, has delivered us from corruption, for He is the Lover-of-Mankind.

Прокимен Воскресний – Голос 3

Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

Стих: Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості.

Prokeimen Resurrectional – Tone 3

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

Verse: Clap your hands, all you people. Shout to God with a joyful voice.

ПОСЛАННЯ

(Рим. 6:18-23) Браття... Звільнившись від гріха, стали рабами праведности. Говорю я полюдському, через неміч вашого тіла. Бо як ви віддавали були члени ваші за рабів нечистості й беззаконню на беззаконня, так тепер віддайте члени ваші за рабів праведности на освячення. Бо коли були ви рабами гріха, то були вільні від праведности. Який же плід ви мали тоді? Такі речі, що ними соромитесь тепер, бо кінець їх то смерть. А тепер, звільнившись від гріха й ставши рабами Богові, маєте плід ваш на освячення, а кінець життя вічне. Бо заплата за гріх смерть, а дар Божий вічне життя в Христі Ісусі, Господі нашім.

EPISTLE

(Rom. 6:18-23) Brethren, now you have been set free from sin, you have become slaves of righteousness. I speak in human terms because of the weakness of your flesh. For just as you presented your members as slaves of uncleanness, and of lawlessness leading to more lawlessness, so now present your members as slaves of righteousness for holiness. For when you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. What fruit did you have then in the things of which you are now ashamed? For the end of those things is death. But now having been set free from sin, and having become slaves of God, you have your fruit to holiness, and the end, everlasting life. For the wages of sin is death, but the gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

Алилуя – Голос 3

На Тебе. Господи, я уповав, щоб не посоромився навіки.

Стих: Будь мені Богом захисником і домом прибіжища, щоб спасти мене.

Alleluia – Tone 3

I hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

Verse: Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.

ЄВАНГЕЛІЄ

(Мт. 8:5-13) А коли Він до Капернауму ввійшов, то до Нього наблизився сотник, та й благи зачав Його, кажучи: Господи, мій слуга лежить удома розслаблений, і тяжко страждає. Він говорить йому: Я прийду й уздоровлю його. А сотник йому відповів: Недостойний я, Господи, щоб зайшов Ти під стріху мою. Та промов тільки слово, і видужає мій слуга! Бо й я людина підвладна, і вояків під собою я маю; і одному кажу: піди то йде він, а тому: прийди і приходить, або рабові своєму: зроби те і він зробить. Почувши таке, Ісус здивувався, і промовив до тих, хто йшов услід за Ним: Поправді кажу вам: навіть серед Ізраїля Я не знайшов був такої великої віри! Кажу ж вам, що багато-хто прийдуть від сходу та заходу, і засядуть у Царстві Небеснім із Авраамом, Ісаком та Яковом. Сини ж Царства повкидані будуть до темряви зовнішньої буде там плач і скрегіт зубів! І сказав Ісус сотникові: Іди, і як повірив ти, нехай так тобі й станеться! І тієї ж години одужав слуга його.

GOSPEL

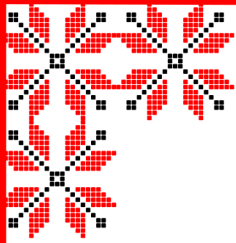
(Mt. 8:5-13) At that time, when Jesus had entered Capernaum, a centurion came to Him, pleading with Him, saying, "Lord, my servant is lying at home paralyzed, dreadfully tormented." And Jesus said to him, "I will come and heal him." The centurion answered and said, "Lord, I am not worthy that You should come under my roof. But only speak a word, and my servant will be healed. For I also am a man under authority, having soldiers under me. And I say to this one, 'Go,' and he goes; and to another, 'Come,' and he comes; and to my servant, 'Do this,' and he does it." When Jesus heard it, He marveled, and said to those who followed, "Assuredly, I say to you, I have not found such great faith, not even in Israel! And I say to you that many will come from east and west, and sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven. But the sons of the kingdom will be cast out into outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth." Then Jesus said to the centurion, "Go your way; and as you have believed, so let it be done for you." And his servant was healed that same hour.

Причасник:

Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алилуя, Алилуя, Алилуя.
Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала! Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Communion Verses:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Rejoice in the Lord, you righteous; praise befits the righteous! Alleluia, Alleluia, Alleluia.



Календар

З 12 червня триває піст Петра і Павла (12 червня - 12 липня).

Субота, 1 липня 16:00 - Велика Вечірня.

Неділя, 2 липня 10:00 - Божественна Літургія.

П'ятниця, 7 липня 10:00 - Божественна Літургія. Різдво Івана Хрестителя.

Субота, 8 липня 16:00 - Велика Вечірня.

Неділя, 9 липня 10:00 - Божественна Літургія.

Середа, 12 липня 10:00 - Божественна Літургія в день пам'яті святих апостолів Петра і Павла.

Субота, 15 липня 16:00 - Велика Вечірня.

Неділя, 16 липня 10:00 - Божественна Літургія.

Середа, 19 липня 18:30 - Засідання Парафіяльної Ради.

Субота, 22 липня 16:00 - Велика Вечірня.

Неділя, 23 липня 10:00 - Божественна Літургія (Храмове свято).

Субота, 29 липня 16:00 - Велика Вечірня.

Неділя, 30 липня 10:00 - Божественна Літургія.

Calendar

Since June 12 Peter and Paul Fast is continuing (June 12 - July 12).

Saturday, July 01 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, July 02 10:00 am - Divine Liturgy.

Friday, July 07 10:00 am - Divine Liturgy Nativity of John the Baptist.

Saturday, July 08, 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, July 09 10:00 am - Divine Liturgy.

Wednesday, July 12 10:00 am - Divine Liturgy Peter and Paul.

Saturday, July 15 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, July 16 10:00 am - Divine Liturgy.

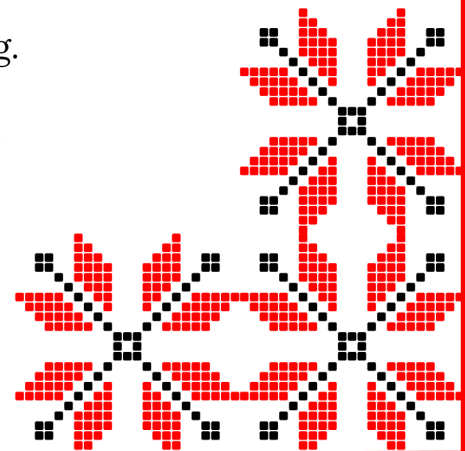
Wednesday, July 6.30 pm - Parish Council Meeting.

Saturday, July 22 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, July 23 10:00 am - Divine Liturgy (Xhram).

Saturday, July 29 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, July 30 10:00 am - Divine Liturgy.



ANNOUNCEMENTS

1. Thanks to the volunteers who serve coffee on Sundays. We are looking for individuals who are willing to: (1) financially sponsor a Sunday coffee hour; (2) take the lead in purchasing food and organizing coffee hour on a specific Sunday; or (3) volunteer to help with the preparation and serving of food.

Please contact stvladsuwac.calgary@gmail.com.

On July 2nd there will be no fellowship coffee.

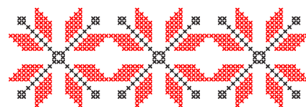
2. The Parish Council is asking for volunteers to man the back of the church during Saturday Great Vespers and Weekday Feast Days. Also, we need a volunteer greeter and candle room person for each Saturday. Please reach out to president@stvlads.com if you are willing to contribute your time.

3. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center is open on Saturdays from 10:00 am to 2:00 pm.

4. Our church choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian - you will learn to sing in it over time. Have questions? Call or text Greg Synchron at 403-461-9771.

5. The Mykola Woron Library and Archives, located on the lower level of the Cultural Centre, is open Saturdays from 10:00 to 2:00 and Sundays after Liturgy from 12:00 to 2:00. We are a lending library with books for both adults and children in Ukrainian and on Ukrainian topics. Email: woronlibrary@gmail.com.

6. Please note, Fr. Patrick will be on holidays from July 1-7. Fr. Vasyl will be serving in his place.



If you would like to become a member and have more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to president@stvlads.com.

ОГОЛОШЕННЯ

1. Дякуємо волонтерам, які подають каву по неділях. Ми шукаємо осіб, які готові: (1) фінансово спонсорувати недільну каву; (2) взяти на себе ініціативу в закупівлі продуктів та організації подачі кави в певну неділю; (3) допомогти з приготуванням і подачею їжі. Будь ласка, пишіть нам на електронну адресу: stvladsuwac.calgary@gmail.com.

2 липня традиційної кави не буде.

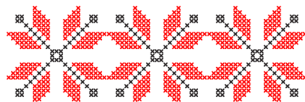
2. Парафіяльна рада шукає волонтерів для чергування біля вхідних дверей храму під час суботньої Великої вечірні та свят, що припадають на будні дні. Вони зустрічатимуть людей, спілкуватимуться, допомагатимуть та стежитимуть за порядком. Будь ласка, напишіть на електронну пошту president@stvlads.com, якщо ви бажаєте приділити свій час.

3. Приймальний центр Комітету гуманітарної допомоги Україні працює щосуботи з 10:00 до 14:00.

4. Наш церковний хор запрошує приєднатися всіх бажаючих співати. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитесь співати на ній. Якщо маєте питання, зверніться до Грега Сирника (403-461-9771).

5. Бібліотека й Архів ім. Миколи Ворона, яка знаходиться в Культурному Осередку, відкрита в суботу від 10:00 до 14:00 і в неділю після Літургії від 12:00 до 14:00. У нас є книги українською мовою і на українські теми для дорослих і дітей. Контакт: woronlibrary@gmail.com.

6. Зверніть увагу, от. Петро буде у відпустці з 1 по 7 липня. Замість нього служитиме от. Василь.



Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою president@stvlads.com.

A NOTE TO OUR VISITORS

ПАМ'ЯТКА ДЛЯ НАШИХ ВІДВІДУВАЧІВ

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

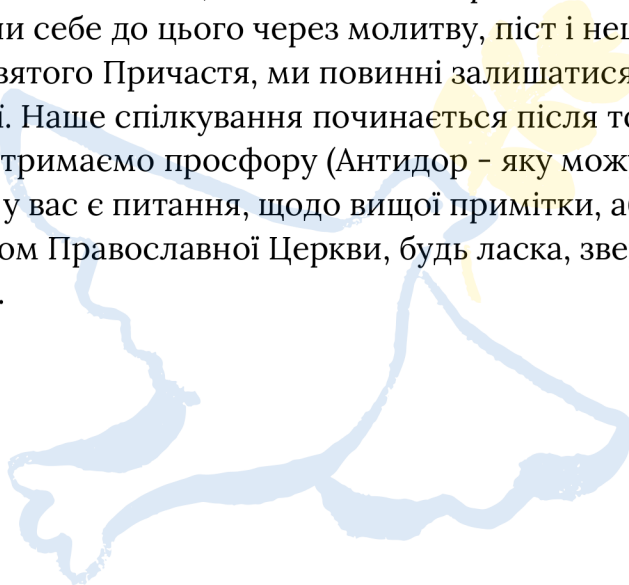
Ми раді, що ви сьогодні поклоняєтесь разом з нами. Будь ласка, переконайтеся, що ви представились от. Петру після служби та приєднуйтесь до нас за кавою в залі.

A NOTE REGARDING COMMUNION

The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, and share an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting, and recent confession may participate in Holy Communion. Following the reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick.

ПРИМІТКА ЩОДО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ

Свята Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до от. Петра (Петрика).





BIRTHDAYS / Дні народження

**We would like to acknowledge the following members
Birthdays this coming week:**

Alana Preusser, Marjorie Melnechenko.

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

Зверніть увагу: якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

If you would like to receive email communications from us, please email communications@stvlads.com to let us know and we will add you to our list.

Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на communications@stvlads.com і ми додамо вас до нашого списку.

Українська Православна Громада Св. Володимира
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 – 3437
www.stvlads.com